

詩篇第六十四篇譯文對照

【詩六十四 1】

〔和合本〕「神啊，我哀歎的時候，求你聽我的聲音；求你保護我的性命，不受仇敵的驚恐；」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕神阿，我哀歎時、求你聽我的聲音；守護我的性命，不受敵人的震懾。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 神啊！我哀訴的時候，求你垂聽我的聲音；求你保護我的性命，脫離仇敵的恐嚇。」

〔現代譯本〕「神啊，求你垂聽我的哀歎！求你救我脫離仇敵的殘暴！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 主啊，求你傾聽我的申訴，求你保全我的性命，不致落在惡人和仇敵的陰謀中。」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 神歟、聽我悲歎之聲、保我生命、免懼仇敵兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 天主，求你傾聽我哀訴的聲音，從仇敵的恐嚇中保全我生命。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩歌。) 天主，求你垂聽我哀訴的聲音，在敵人的威脅中保全我的性命。」

【詩六十四 2】

〔和合本〕「求你把我隱藏，使我脫離作惡之久的暗謀和作孽之人的擾亂。」

〔呂振中譯〕「求你把我隱藏，使我脫離作壞事者的陰謀、和作孽之人的串通。」

〔新譯本〕「求你把我隱藏，使我脫離惡人的陰謀，脫離作孽的人的擾亂。」

〔現代譯本〕「求你保護我不受作惡的人暗算，不被陰險之徒陷害。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 主啊，求你傾聽我的申訴，求你保全我的性命，不致落在惡人和仇敵的陰謀中。」

〔文理本〕「其藏匿我、脫於行惡者之陰謀、作孽者之喧擾兮、」

〔思高譯本〕「求你掩護我遠離惡人的陰險，使我脫免作奸犯科者的暴亂；」

〔牧靈譯本〕「求你保護我免陷惡人的奸計，使我擺脫暴徒的圍攻。」

【詩六十四 3】

〔和合本〕「他們磨舌如刀，發出苦毒的言語，好像比准了的箭，」

〔呂振中譯〕「他們使舌頭尖銳如刀，比準了他們的箭，就是苦毒的話，」

〔新譯本〕「他們磨快自己的舌頭，如同刀劍；他們吐出惡毒的言語，好像利箭，」

〔現代譯本〕「他們磨快舌頭，像刀劍一樣的尖銳，像射箭一樣地發射惡毒的話。」

〔當代譯本〕「他們以鋒利的舌頭把我砍倒，苦毒的話像箭一樣直刺我的心窩。」

〔文理本〕「彼眾礪舌如刃、以苦語為矢、而擬准兮、」

〔思高譯本〕「他們磨礪自己的舌頭有如刀劍，他們吐出有毒的語言有如弓箭：」

〔牧靈譯本〕「他們磨礪唇舌有如刀劍，發出惡言又如利箭，」

【詩六十四 4】

〔和合本〕「要在暗地射完全人。他們忽然射他，並不懼怕。」

〔呂振中譯〕「要在暗地裏射純全的人，突然地射，也不懼怕。」

〔新譯本〕「要在暗地裡射殺完全的人；他們忽然射殺他，毫不懼怕。」

〔現代譯本〕「他們埋伏着要射殺無辜；突然發射，毫無顧忌。」

〔當代譯本〕「他們埋伏起來，暗箭傷害無辜；他們行動迅速，全無顧忌。」

〔文理本〕「欲暗射完人、遽發而無懼兮、」

〔思高譯本〕「暗地裏向無辜的人擊擄，肆無忌憚，突然將他刺殺。」

〔牧靈譯本〕「射殺無辜的人，肆無忌憚，暗中突襲。」

【詩六十四 5】

〔和合本〕「他們彼此勉勵設下惡計，他們商量暗設網羅說：“誰能看見？”」

〔呂振中譯〕「他們堅執着壞念頭，計算着要埋藏網羅，說：『誰能看見它，」

〔新譯本〕「他們彼此鼓勵，設下惡計，商議暗設網羅，說：“誰能看見它們呢？”」

〔現代譯本〕「他們彼此慫恿，陰謀作惡；他們計劃祕密地張設羅網。他們說：誰看得見我們呢？」

〔當代譯本〕「他們狼狽為奸，暗中商議，設下陷阱，說：“他絕不會發覺。”」

〔文理本〕「謀惡相勉、暗議設網、謂誰見之兮、」

〔思高譯本〕「他們彼此激勵行惡，互相商議暗佈羅網；說：「看見我們的究竟是誰？」

〔牧靈譯本〕「他們互相慫恿，設下陰謀，共同謀劃，布下羅網，說：誰會發現我們的秘密？」

【詩六十四 6】

〔和合本〕「他們圖謀奸惡說：“我們是極力圖謀的。”他們各人的意念心思是深的。」

〔呂振中譯〕「而搜索出我們所作成的奸惡呢？」心思熟慮的設計、人的內裏和心思是深沉的阿。」

〔新譯本〕「他們圖謀奸惡，說：“我們設計了最精密的陰謀！”人的意念和心思實在深不可測。」

〔現代譯本〕「他們設謀造計，又說：我們的策劃絕對精密！人的心意多麼難測啊！」

〔當代譯本〕「他們絕不放過犯罪的機會；深思熟慮，設計陰謀。」

〔文理本〕「圖維奸惡、自謂我成妙策兮、所存心意、乃甚深兮、」

〔思高譯本〕「誰能查出我們的邪思？我們已作成精密陰謀，走近的人必墮入深溝。」

〔牧靈譯本〕「他們制訂詭計，隱藏陰謀於內心深處。」

【詩六十四 7】

〔和合本〕「但神要射他們，他們忽然被箭射傷。」

〔呂振中譯〕「但神拿箭射他們，他們就突然受傷。」

〔新譯本〕「但 神要用箭射他們，他們必忽然受傷。」

〔現代譯本〕「但神用箭射他們，他們就突然受傷。」

〔當代譯本〕「但神要親自用箭把他們射倒，祂的箭要突然把他們刺透。」

〔文理本〕「神將射之、猝受箭傷兮、」

〔思高譯本〕「但是，天主必要用箭射擊他們，他們必要突然身受創痕。」

〔牧靈譯本〕「但是天主必用箭射擊他們，他們必不堪一擊。」

【詩六十四 8】

〔和合本〕「他們必然絆跌，被自己的舌頭所害；凡看見他們的必都搖頭。」

〔呂振中譯〕「人們向他們咋舌〔傳統：以舌頭使他們跌倒〕；凡看見他們的都搖頭。」

〔新譯本〕「他們各人反被自己的舌頭所害，必然跌倒；所有看見他們的，都必搖頭。」

〔現代譯本〕「他要憑他們的話消滅他們〔希伯來文是：他們要消滅他；那些話害了他〕；看見他們的人便都搖頭。」

〔當代譯本〕「他們踉蹌後退，被自己的舌頭所害。看見的人都嘲笑他們。」

〔文理本〕「彼必顛蹶、其舌即其敵、見者必搖首兮、」

〔思高譯本〕「他們的舌頭必使自己跌仆，凡見到他們的人都必搖頭。」

〔牧靈譯本〕「他們自己的舌頭將帶給他們毀滅，凡見了他們的人都會搖頭，」

【詩六十四 9】

〔和合本〕「眾人都要害怕，要傳揚神的工作，並且明白他的作為。」

〔呂振中譯〕「眾人都起了敬畏的心，宣說神的作為，沉思神所作的。」

〔新譯本〕「眾人都要懼怕，要傳揚 神的作為，並且要思想他所作的事。」

〔現代譯本〕「大家都恐懼；他們要述說上主的工作，思想他的作為。」

〔當代譯本〕「這樣，人們就敬畏神，傳揚祂奇妙的作為，明白祂所做的事。」

〔文理本〕「眾皆驚懼、述神之經營、明晰思其作為兮、」

〔思高譯本〕「眾人要恐懼，要傳述天主的作為，他們也都要細心默思他的事跡。」

〔牧靈譯本〕「人人將驚恐站立，他們都要宣揚天主的偉業，默想他的作為。」

【詩六十四 10】

〔和合本〕「義人必因耶和華歡喜，並要投靠他。凡心裡正直的人都要誇口。」

〔呂振中譯〕「願義人因永恆主而歡喜，並避難於他裏面；願心裏正直的人都以他為誇耀。」

〔新譯本〕「願義人因耶和華歡喜，並且投靠他；願所有心裡正直的人，都因他誇耀。」

〔現代譯本〕「義人要投靠上主，要因他喜樂；正直的人都要頌讚他。」

〔當代譯本〕「敬畏神的人必因主而歡欣，並且信靠祂，讚美祂。」

〔文理本〕「義人必因耶和華而喜、托庇於彼、凡心正者、必誇詡兮、」

〔思高譯本〕「義人必要喜樂於上主，向他投靠，心地正直的人，必要因此而歡躍。」

〔牧靈譯本〕「義人歡呼雀躍，在上主內尋求保護，心地正直的人必將歡喜不盡。」